

Н. Н. Сергеева
СОПОСТАВЛЕНИЕ МЕТОДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ
НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

В статье на конкретном материале сопоставления русских и немецких методических терминов, обозначающих основные, базисные понятия этой педагогической области, проводится ряд наблюдений, отрабатывается инструментарий сопоставления, рассматривается одна из возможностей построения словарной статьи в русско-немецком терминологическом учебном словаре по методике преподавания иностранных языков.

Структуру комплексного сопоставления на нескольких уровнях можно проследить на следующих примерах.

На функционально-понятийном уровне нередко наблюдается совпадение значений терминов. Так, понятие «методика обучения иностранному языку» дефинируется в обоих языках примерно одинаково:

Методика обучения иностранным языкам — наука, исследующая цели и содержание, закономерности, средства, приемы, методы и системы обучения, а также изучающая процессы учения и воспитания на материале иностранного языка (1, с. 112).

Didaktik und Methodik, Curriculum umfassen einerseits Fragen nach den Zielen und Inhalten, andererseits nach den Wegen, Organisationsformen, Verfahren und Medien des Lehrens und Lernens (2, с. 309).

В немецком языке термины дидактика и методика употребляются вместе, указывая на диалектическую связь между ними. Если дидактика устанавливает общие законы обучения, то методика является частной дидактикой, заимствуя у педагогики общие дидактические принципы и выдвигая собственные, не характерные для других методик и дидактик. Так, оба эти понятия объединяются и трактуются следующим образом: они охватывают, с одной стороны, вопросы о целях и содержании и, с другой стороны, о путях, организационных формах, методах и средствах обучения и учения.

Методисты Германии и России едины в понимании одного из главных вопросов обучения иностранному языку — о роли родного языка и границах его использования в учебном процессе. Приведем высказывание В. Штейнбрехта: «*Man will unter Mitbenutzung der Muttersprache nicht verstehen, dass irgendwie die alte Grammatikübersetzungsmethode wieder restauriert*

werden soll. Man benutzt die Muttersprache grundsätzlich als Kommentarsprache, als Mittel zur Bedeutungserschliessung und für Verständniskontrollen und im übrigen sehr flexibel, je nach methodischer Opportunität... Immer muss man daran denken, dass die Muttersprache ein Hilfsinstrument ist» (3, с. 155).

При использовании родного языка автор не говорит о возрождении грамматико-переводного метода, господствовавшего и в России (во второй половине 40-х — начале 50-х гг.). Целесообразным принято использовать родной язык на уроках иностранного языка как комментарий, средство раскрытия значения слова и контроля понимания. В остальных случаях применение родного языка является гибким в зависимости от методической целесообразности, но всегда родной язык выступает в качестве вспомогательного средства.

Приводимые ниже русские и немецкие термины характеризуются совпадением значений на функционально-понятийном уровне:

норма — Norm, f
практика — Praktikum, n; Praxis, f
учебная игра — Lernspiel, n
эксперимент — Experiment, n
эквивалент — Äquivalent, n
занятия — Unterricht, m
трудность усвоения — Schwierigkeit des Erwerbs, f
планирование занятий — Unterrichtsplanung, f
исходный пункт — Ausgangspunkt, m
учебный материал — Lernstoff, m
место тренировки, упражнения — Übungsort, m
расширение словарного запаса — Wortschatzerweiterung, f
курс чтения, направленный на формирование навыков чтения — fertigkeitorientierter Lesekurs, m
аудиовизуальный материал — AV-Material, n
односложный ответ — Einwortantwort, f
подлежащий коррективке — korrekturbedürftig

Языковое оформление понятий (следующий уровень сопоставления) совпадает у слов, имеющих общую сему, или у так называемых интернационализмов. Следует отметить, что совпадающие по языковой форме слова встречаются довольно часто:

кинофрагмент — Filmfragment, m
интерференция — Interferenz, f
интенсивный курс — Intensivkurs, m

имитация — Imitation, f
диалогическая модель — Dialogmodell, n
диагностический тест — diagnostischer Test, m
грамматический текст — Grammatiktext, m
аудиовизуальный метод — audio-visuelle Methode, f
гипнопедия — Hypnopädie, f
адаптация — Adaptation, f
акт коммуникации — Kommunikationsakt, m
активный минимум — aktives (produktives) Minimum, n
алгоритм — Algorithmus, m
анализ текста — Textanalyse, f
аналогия — Analogie, f
антиципация — Antizipation, f
артикуляция — Artikulation, f
вербальный стимул — verbaler Stimulus, m
проблема — Problem, n
форма презентации — Präsentationsform, f
форма контроля — Kontrollform, f
фронтальная работа — frontale Arbeit, f
целевая установка — Zielstellung, f
цель коммуникации — Kommunikationsziel, n
kommunikatives Ziel, n
фаза переноса — Transferphase, f
фолия — Folie, f
классификация — Klassifizierung, f
ассоциация — Assoziation, f
тематический ряд — thematische Reihe, f

Однако основная часть терминов имеет различное языковое оформление:

фланелеграф — Stecktafel, f
Stofftafel, f

носитель языка — Muttersprachler, m

объяснение — Vermittlung, f
Verdeutlichung, f

текст на заполнение пропусков — Lückentext, m

дотекстовая работа — Vorentlastung des Textes

Различие в понятиях обнаруживается и на уровне страноведческой специфики реалий, отражающих данное понятие. Например, понятие «открытый урок, открытое обучение» трактуется Вульфом Валлрабенштейном как собирательное понятие в применении различных реформ в многообразных формах содержательной, методической и организационной от-

крытости с целью изменяющегося общения с ребенком на основе изменяющегося понятия учения. Автор раскрывает приводимое утверждение: открытость для содержания и опыта непосредственного детского мира; открытость для новых учебных форм и построения занятия самими детьми; под организационной открытостью В. Валлрабенштейн понимает свободу организационных форм и хода обучения, например, так называемая свободная работа, проекты, план на неделю. Учитель и ученик осуществляют индивидуальное распределение учебного поля. Фазы обучения, проводимые учителем, чередуются с так называемой свободной работой.

Offener Unterricht

Sammelbegriff für unterschiedliche Reformansätze in vielfältigen Formen inhaltlicher, methodischer und organisatorischer Öffnung mit dem Ziel eines veränderten Umgangs mit dem Kind auf der Grundlage eines veränderten Lernbegriffs. Dimensionen:

inhaltliche — Öffnung für Inhalte und Erfahrungen aus der unmittelbaren Lebenswelt der Kinder;

methodische — Öffnung für neue Lernformen und für die Mitgestaltung des Unterrichts durch die Kinder;

organisatorische — Öffnung für veränderte Unterrichtsabläufe und Organisationsformen des Unterrichts wie Freie Arbeit, Projekte und Wochenpläne.

Lehrer und Schüler entwickeln eine individuelle Austeilung des Lernfeldes. Lehrerzentrierte Unterrichtsphasen wechseln mit Freier Arbeit (4, с. 54).

В русском языке «открытый урок» означает урок, на котором присутствуют другие учителя и приглашенные лица.

Различной является интерпретация понятий в рамках понятийных систем и теорий.

Рассмотрим пример, связанный с толкованием термина **ключевое слово**. В русском языке ключевыми называются слова, которые позволяют с предельной краткостью и необходимой полнотой выразить основное содержание первоисточника (5, с. 103). Выделение ключевых слов образует тематическую сетку, которая обеспечивает понимание фактологической цепи и последовательности, отражающей позицию автора, внутренний мир и переживания действующих лиц. В немецком языке встречаются такие термины, как **Schlüsselwort**, **Stützwort (n)**, или **relevante Wörter: relevant — in einem bestimmten Zusammenhang bedeutsam, (ge)wichtig.**

Der Lehrer kann einen Text zunächst selbst vorbereiten und auf das Niveau der Schüler abgestimmt abschätzen, welche relevante Lexik wohl unbekannt sein könnte. Dann bekommen die Schüler den Text ausgehändigt. Sie arbeiten ihn zuerst ohne Wörterbuch durch und unterstreichen die unbekanntesten Vokabeln, die nach ihrer Meinung relevant sind. Nach diesem ersten Durchgang dürfen sie für eine begrenzte Zeit die Wörterbücher (hier zweisprachige) benutzen (3).

Данное определение несколько уже по сравнению с русским термином: важный, значительный в определенной связи. Дефиниция данного термина приводится Штейнбрехтом в следующем примере: «учитель может сам предварительно подготовить текст и определить исходя из знания языкового уровня учащихся, какие ключевые слова могут быть не поняты ими. Учащиеся получают текст. Сначала они работают над текстом без словаря и подчеркивают незнакомые слова, являющиеся, на их взгляд, ключевыми. Только после этого действия учащиеся могут воспользоваться при ограниченном времени двуязычным словарем» (3). Следовательно, под «ключевыми» автор рассматривает слова, необходимые для понимания основного содержания текста.

Учебный словарь по методике преподавания иностранного языка предназначается для студентов педагогических вузов факультетов иностранных языков, для учителей иностранных языков средней школы. Рассмотрим одну из возможностей построения словарной статьи: приводится русский термин и его соответствие в немецком языке с указанием рода существительного, формы генетива и множественного числа. Словарная статья может содержать для уточнения значения также один или несколько примеров употребления основных базисных понятий методики в методической литературе Германии.

обязательный предмет — Pflichtfach, das; -es, "er

Im weiterführenden Oberstufenunterricht
des Russischen als Pflichtfach soll man sich zur Lektüre
von Originaltexten bekennen (Steinbrecht)

умение чтения — Lesefähigkeit, die; -, -en

Die Lesefähigkeit in der Fremdsprache ist ein
vorrangiges, sozial nützlich Lernziel (Steinbrecht)

In der Bundesrepublik Deutschland bestehen
grundsätzlich 2 verschiedene Modelle für die Schulung
der Lesefähigkeit:

1. Die isolierte Schulung in einem Kurzlehrgang, im Regelfall ohne Vorkenntnisse, mit einem relativ begrenzten Anspruchsniveaux und

2. Die Schulung der Lesefähigkeit in einem längeren Sprachlernprozess als Lernziel unter anderem (Steinbrecht)

многообразие методов — Methodenpluralismus, der

In dem Goethe-Institut herrscht ein Methodenpluralismus vor, da man in den Inlandsinstitutionen dem Lehrer weitgehend die Wahl des Lehrwerks überlässt und da die Methode sehr stark vom Lehrwerk abhängt, denn Lehrwerke sind ja fast durchaus verschiedenen methodischen Konzeptionen verpflichtet (Latzel)

тренировка — Übungstätigkeit, die; -, -en

Übung, die; -, -en

Training, das; -s, -s

Das Training im Umgang mit Wörterbüchern ist aber auch für die inhaltliche Bewältigung eines Textes wichtig.

Ohne spezielles Training sind Schüler nicht in der Lage, in einem unbekanntem Text beim ersten Lesen die relevante Lexik herauszufinden.

интенсивное чтение — intensives Lesen

Intensives Lesen bedeutet Nachschlagen jedes unbekanntem Wortes (Steinbrecht)

эктенсивное чтение — extensives Lesen

Extensives Lesen bedeutet Nachschlagen nur der relevanten Lexik (Steinbrecht)

Литература

1. *Ляховицкий М. В.* Обучение иноязычной речи // Методика преподавания иностранного языка. М., 1981.

2. *Pädagogik* Herausgegeben von Prof. Dr. Hans-Hermann Groothoff. Fischer Verlag. Gmbh. 1975.

3. *Wolfgang Steinbrecht.* Formen der Texterschliessung und Schulung im Leseverstehen im Russischunterricht der Oberstufe unter Mitbenutzung der Muttersprache. Helmut Buske Verlag. Hamburg, 1975.

4. *Wulf Wallrabenstein.* Offene Schule-offener Unterricht. Hamburg, 1992.

5. *Вейзе А. А.* Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. М.: Высшая школа, 1985.